Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Widzicie zatem że z dzieł jest uznawany za sprawiedliwego człowiek i nie z wiary jedynie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Widzicie, że człowiek zostaje usprawiedliwiony z uczynków, a nie jedynie z wiary.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Widzicie, że dzięki dziełom jest uznawany za sprawiedliwego człowiek i nie dzięki wierze jedynie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Widzicie zatem że z dzieł jest uznawany za sprawiedliwego człowiek i nie z wiary jedynie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widzicie więc, że człowiek zostaje usprawiedliwiony dzięki uczynkom, a nie jedynie dzięki wierze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widzicie więc, że człowiek zostaje usprawiedliwiony z uczynków, a nie tylko z wiary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widzicież, iż z uczynków usprawiedliwiony bywa człowiek, a nie z wiary tylko. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widzicie, iż z uczynków bywa usprawiedliwiony człowiek, a nie z wiary tylko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widzicie, że człowiek dostępuje usprawiedliwienia na podstawie uczynków, a nie samej tylko wiary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widzicie, że człowiek bywa usprawiedliwiony z uczynków, a nie jedynie z wiary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widzicie, że człowiek zostaje usprawiedliwiony dzięki uczynkom, a nie wyłącznie dzięki wierze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widać więc, że człowiek zostaje uznany za sprawiedliwego dzięki uczynkom, a nie dzięki samej tylko wierze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Widzicie, że dzięki uczynkom człowiek dostępuje sprawiedliwości, a nie tylko dzięki wierze.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Widzicie zatem, że człowiek dostępuje usprawiedliwienia na podstawie czynów, a nie tylko samej wiary.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widzicie więc, że człowiek dostępuje usprawiedliwienia dzięki uczynkom, a nie przez samą tylko wiarę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не бачите, [отже], що й із діл людина виправдується, а не лише з самої віри. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem widzicie, że człowiek jest uznawany za sprawiedliwego z uczynków, a nie tylko z wiary. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Widzicie, że człowieka ogłasza się sprawiedliwym na podstawie czynów, a nie na podstawie samej tylko wiary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widzicie, że człowiek ma być uznany za prawego dzięki uczynkom, a nie tylko dzięki wierze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widzicie więc, że człowiek zostaje uniewinniony również na podstawie jego czynów, a nie tylko wiary. |

1. 1) <x>520 3:20</x>; <x>550 2:16</x> [↑](#footnote-ref-2)